Miranda

Revue pluridisciplinaire du monde anglophone /
Multidisciplinary peer-reviewed journal on the English-speaking world

22 | 2021

Unheard Possibilities: Reappraising Classical Film Music Scoring and Analysis

Quelques *Tempête. s* : Quatre mises en scène de *La Tempête* dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe

Photographies

Émile Zeizig

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/miranda/37348>

DOI : 10.4000/miranda.37348

ISSN : 2108-6559

Éditeur

Université Toulouse - Jean Jaurès

Référence électronique

Émile Zeizig, « Quelques *Tempête. s* : Quatre mises en scène de *La Tempête* dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe », *Miranda* [En ligne], 22 | 2021, mis en ligne le 11 mars 2021, consulté le 27 avril 2021. URL : <http://journals.openedition.org/miranda/37348> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/miranda.37348>

Ce document a été généré automatiquement le 27 avril 2021.

Miranda is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Quelques *Tempête. s* : Quatre mises en scène de *La Tempête* dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe

Photographies

Émile Zeizig

Liens

- 1 Mascarille, portail de photographies du spectacle vivant (photos de plus de 3 300 spectacles) : www.mascarille.com

Biographie Émile Zeizig

- 2 Émile Zeizig, photographe spécialisé spectacle vivant est le créateur de mascarille.fr, la base de connaissance du théâtre (48 000 pièces). Metteur en scène, il est également président du jury des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre, le principal concours d'écriture dramatique francophone.

Quelques *Tempête. s*

- 3 J'ai eu l'occasion en quelques mois de photographier quatre versions de *La Tempête* de Shakespeare. De la version la plus ascétique à la plus luxuriante, de la débauche de moyens humains ou techniques à la production la plus sobre, la pièce s'accommode fort bien à toutes les sauces et s'adapte à toutes les contraintes.
- 4 Cette pièce, la dernière œuvre du dramaturge (1611), est aussi une des plus singulières. C'est une pièce sur le pouvoir, ou l'usurpation du pouvoir entre princes, mais aussi sur

la colonisation dans la relation entre puissances extérieures et autochtones. La magie et l'illusion sont également convoquées pour rajouter une once de mystère... *La Tempête* est l'une des pièces les plus baroques de Shakespeare, suffisamment énigmatique pour que chaque spectateur convoque son imaginaire et y trouve son plaisir.

- 5 Les quatre productions ont fait appel à des traductions différentes : la plume féconde de Jean-Claude Carrière — décédé en février 2021 — pour Robert Carsen, une commande passée à l'auteure et traductrice, Dorothée Zumstein pour Dominique Lardenois. Juliette Rizoud réalise sa propre traduction afin de l'adapter aux contraintes du jeu et du format choisi. Le duo Fabrice Henry/Romane Ponty-Bésanger est parti de la traduction classique de François-Victor Hugo pour en tirer une réduction d'une heure trente environ.
- 6 Traduire *La Tempête* est un travail de magicien qui tient de l'occulte comme Dorothée Zumstein le rappelle :

La joie spécifique que procure la perspective de traduire la Tempête tient au fait que la magie y est associée non aux ténèbres, mais à la lumière (et à la sagesse). Et que les crimes d'usurpation s'y résolvent non par la mort de tous les protagonistes, mais par un pardon général...¹

Version Comédie-Française de Robert Carsen

- 7 *La Tempête*
- 8 William Shakespeare. Texte français Jean-Claude Carrière
 Mise en scène : Robert Carsen
 Comédie-Française Richelieu du 9 décembre 2017 au 21 mai 2018
 Avec : Thierry Hancisse Alonso (roi de Naples) ; Jérôme Pouly Stephano (majordome ivrogne) ; Michel Vuillermoz (Prospero duc légitime de Milan) ; Elsa Lepoivre (Iris, Cérès, Junon, déesses) ; Loïc Corbery Ferdinand (fils du roi de Naples) ; Serge Bagdassarian Antonio (duc usurpateur de Milan, frère de Prospero) ; Hervé Pierre Trinculo (bouffon) ; Gilles David Gonzalo (vieux conseiller honnête) ; Stéphane Varupenne Caliban (sauvage asservi par Prospero) ; Georgia Scalliet (Miranda, fille de Prospero) ; Benjamin Lavernhe Sebastian (frère d'Alonso) ; Noam Morgensztern (Sebastian, frère d'Alonso) ; Christophe Montenez (Ariel, esprit des airs). Les comédiens de l'académie de la Comédie-Française : Matthieu Astre, (gentilhomme) ; Robin Goupil (gentilhomme) ; Alexandre Schorderet (gentilhomme).
 Scénographie Radu Boruzescu. Costumes Petra Reinhardt. Lumières Robert Carsen et Peter Van Praet. Vidéo Will Duk. Son Léonard Françon. Dramaturgie Ian Burton. Collaboration à la mise en scène Christophe Gayral. Assistanat à la scénographie Philippine Ordinaire.
- 9 Robert Carsen, metteur en scène canadien d'opéra, de comédies musicales et de théâtre, investit pour la première fois la scène du Français pour mettre en scène *La Tempête*.
- 10 Un décor blanc, un lit d'hôpital, des ombres projetées... Pour Robert Carsen, ce sera « la tempête sous un crâne », celui de Prospero.
- 11 La mise en scène dépouillée, ascétique utilise l'excellence du jeu de la troupe de la Comédie-Française pour faire passer la fantaisie des situations entre rires, tendresse et drame.

Fig 1

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 2

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 3

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 4

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 5

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 6

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 7

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 8

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

La luxuriance au Théâtre de Privas

12 *La Tempête*

13 William Shakespeare. Nouvelle traduction de Dorothée Zumstein (Nlles Edit. Place)

Mise en scène : Dominique Lardenois

Théâtre de Privas (Ardèche). Du 16 au 30 novembre 2017.

Avec : Chiraz Aich (Ariel), Jean-Marc Avocat (Alonzo), Joséphine Berry (Miranda et un esprit), Stéphane Delbasse (Trinculo, Cérès et un esprit), Philippe Dusigne (Prospero), Jean-Louis Fayollet (Stephano et des esprits), Philippe Granarolo (Antonio), Hervé

Goffings (Caliban, le Bosco, Iris et un esprit), Guillaume Remy (Ferdinand et un esprit), Gérard Robert-Tissot (Sébastien), Gaston Richard (Gonzalo).

Assistante à la mise en scène : Nadine Demange. Scénographie : Dominique Lardenois avec la collaboration de François Gourgues. Création musicale : Christian Chiron. Création sonore : Marc Pieussergues. Création Costumes : Patricia De Petiville et Barbara Mornet. Création vidéo : Thibault Pétrissans. Création lumière : Patricia Deschaume assistée de Cécile Gustinelli. Création accessoires : Bertrand Boulanger et Judith Dubois. Régie plateau et pupitreur : Cécile Gustinelli. Régie Plateau : Gilles Ribes. Administration : Alexandra Daigneau. Régie générale : Patricia Deschaume. Catering : Colette Bultez-Fifre et Pierre-Luc. Étude scénographie et construction : C.E.N Construction—Cedric Bach. Visuel de l'affiche : Rebecca Dautremer. Avec la participation de l'équipe technique permanente du Théâtre de Privas : Gilbert Perrier (régie plateau), Florian Grobert (régie son), Laurent Dumont (directeur technique du Théâtre de Privas) ainsi que les techniciens intermittents du spectacle et de l'équipe administrative du théâtre de Privas.

- 14 Privas est la moins peuplée des préfectures de France (8 300 habitants). Quand vous arrivez dans la capitale du marron glacé, la tempête est omniprésente : affiches chez tous les commerçants, dessins d'enfants sur les murs des écoles... ou discussions au bar du café de France.
- 15 Résultat : 6 500 spectateurs pour l'époustouflante mise en scène de Dominique Lardenois qui mêle comédiens, danseurs, circassiens dans une luxuriance d'images à la Jérôme Bosch.
- 16 Vous avez dit théâtre populaire ?

Fig 9

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 10

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 11

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 12

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 13

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 14

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 15

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 16

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 17

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 18

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Jeu de tréteaux pour Juliette Rizoud

17 *La Tempête*

18 William Shakespeare. Traduction : Juliette Rizoud.

Mise en scène : Juliette Rizoud, Cie La Bande à Mandrin. Assistante à la mise en scène : Sidonie Fauquenois.

Théâtre de Vénissieux. Novembre 2018.

Avec : Gilles Chabrier (Prospéro, Antonio), Claire Galopin (Miranda, Sébastien), Jérôme Quintard (Alonso, Stéphano, Junon), Damien Gouy (Gonzalo, Trinculo, Iris), Clément Carabédian (Ferdinand, Caliban), Julien Gauthier (Ariel, Cérès).

Compositeur et interprète (musicien) : Thomas Puybasset ; Chorégraphe : Aurélien Kairo.

Créateur maquillages et coiffures : Gauthier Magnette. Créatrice costumes : Adeline Isabel-Mignot. Réalisation : Julie Mathys. Créateurs lumières : Mathilde Foltier-Gueydan et Rémi El Mahmoud. Créateur son : Cédric Chaumeron. Graphiste : Raphaël Erba Alchiméo. Construction décor : Guillaume Ponroy et Quentin Lugnier. Administratrice de production : Marion Boucher. Production : La Bande à Mandrin. Coproduction : La Machinerie, Théâtre de Vénissieux, Théâtre Théo Argence à Saint-Priest, Conseil général de l'Isère.

19 Les jeunes comédiens de la Bande à Mandrin se retrouvent autour de tréteaux disposés en rond. Un dispositif sobre « à la Vilar » qui permet à une distribution réduite à six comédiens d'endosser les nombreux rôles de la pièce à un rythme qui ne faiblit pas. Un musicien/bruiteur multi-instrumentiste colore les ambiances mystérieuses. Une aventure humaine dans la joie et la bonne humeur.

- 20 Après deux plongées dans l'océan shakespearien avec le *Songe d'une nuit d'été* et *La très excellente et lamentable tragédie de Roméo et Juliette*, Juliette Rizoud poursuit avec la même équipe la découverte du triptyque shakespearien qu'elle souhaite présenter dans une même soirée ou successivement dans un même théâtre pour montrer les liens qui se tissent entre ces trois écrits...

Fig 19

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 20

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 21

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 22

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 23

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 24

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 25

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 26

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

La Tempête covid

- 21 *La Tempête*
- 22 William Shakespeare. Traduction : François-Victor Hugo.
Mise en scène : Fabrice Henry & Romane Ponty-Bésanger.

Espace Ventadour, Egletons, Festival de la Luzège en Corrèze. Du 31 juillet au 16 août 2020.

Avec : Maxime Bonnand (Antonio, Trinculo), Tata Castañeda (Ariel), Emmanuel Demonsant (Caliban, Alonso), Clémentine Haro (Sébastien, Stéphano), Fabrice Henry (Ferdinand, le bosseman), Coralie Leblan (Ariel, Gonzalo), Romane Ponty Bésanger (Miranda) et Vincent Pouderoux (Prospero).

Technique : Pierre Issandou. Création musicale : Tata Castañeda

- 23 *La Luzège en Corrèze* propose depuis 35 ans des spectacles itinérants dans des lieux d'intérêt de ce département. Le lieu le plus emblématique est le roc du Gour Noir sur la commune de Saint-Pantaléon-de-Lapleau : petite chapelle perdue datant du XI^e siècle dans un lieu exceptionnel dominant la Luzège, affluent de la Dordogne.
- 24 En 2020, l'équipe du Festival s'adapte à la crise sanitaire et abandonnant les plans initiaux monte en quelques semaines, la Tempête en format réduit... et la propose gratuitement, renouant avec la tradition des comédiens itinérants. Seize dates sont programmées sur des places de villages, des châteaux : à Lamazière, Brive, Peyrelevade, Arches, Aubazine... et bien entendu au Gour Noir.
- 25 J'avais prévu de faire les photos dans les ruines du Château de Ventadour... La tempête en a décidé autrement et nous nous sommes repliés à l'Espace Ventadour d'Egletons. Le public masqué et distancié, covid oblige, a suivi le spectacle reposant uniquement sur le jeu d'excellents comédiens et le joyeux accompagnement musical et vocal de Tata Castañeda.
- 26 Ces mots de Prospero nous reviennent alors :

Allons, un peu de joie, nos fêtes maintenant sont finies. Nos acteurs, comme je vous l'ai dit, n'étaient que des esprits qui se sont dispersés dans l'air, dans l'air léger. Et de cette vision le support sans racines les tours couronnées de nuages, les palais somptueux, les temples solennels, le vaste globe lui-même, et tout, oui, oui, tout ce qui peut hériter de lui, va se dissoudre un jour, et comme ce spectacle immatériel s'est effacé, il ne laissera pas une traînée de brume car nous sommes de cette étoffe dont les rêves sont faits.²

Fig 27

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 28

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 29

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 30

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 31

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 32

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 33

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 34

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

Fig 35

© Émile Zeizig, www.mascarille.com

NOTES

1. Dorothee Zumstein qtd. in *Théâtre contemporain*, « La Tempête, Présentation », mis en ligne le 16 novembre 2017, consulté le 26 février 2021. URL : <https://www.theatre-contemporain.net/spectacles/La-Tempete-21907/ensavoirplus/>
2. Acte IV, scène 3 de *La Tempête* de William Shakespeare, traduction de Jean-Claude Carrière, Paris, Centre international de créations théâtrales, 1990.

RÉSUMÉS

Photographies de quatre mises en scène de *La Tempête* de William Shakespeare par Émile Zeizig.

Photographies of four adaptations of William Shakespeare's *The Tempest* by Emile Zeizig.

INDEX

Thèmes : Theater

Keywords : The Tempest, William Shakespeare, Robert Carsen, Juliette Rizoud, Dominique Lardenois, Fabrice Henry, Romane Ponty-Bésanger, Emile Zeizig

Mots-clés : La Tempête, William Shakespeare, Robert Carsen, Juliette Rizoud, Dominique Lardenois, Fabrice Henry, Romane Ponty-Bésanger, Émile Zeizig

AUTEUR

ÉMILE ZEIZIG

Photographe

www.mascarille.com